



நம்பிக்கையின் பாதையல்ல...

Path to hope...

ஒடிவாவை மென்மென்...



Edwin Savundra, Ph.D  
Sehamalai Anpurasa, OMI



7/900/0309



**நம்பிக்கையின் பாதையில்...**

**Path to hope...**

**ஒடிவாவே அழைக்க...**

**- Tsunami in pictures -**

**Dr. Edwin Savundra, Ph.D**

**Sebamalai anpurasa, omi**



## Foreword

“HOPE is the pillar that holds up the world.”

- Pliny the Elder

The Tsunami of December 26, 2004, is too enormous a tragedy to be ignored. This painful event has touched many hearts all over the world. I have a broken heart because of the great number of human lives that the killer wave washed away. The survivors of the tsunami are deeply affected by the cruel loss of their dear ones. The livelihood of many citizens has been compromised by the loss of fishing boats and equipment, making economic recovery that much more difficult.

Ever since the idea of a publication for the first anniversary came to my mind, I have been looking for people to assist me to realize this project. I heard of the good soul Sebamalai Anpurasa, who was deeply affected by the devastation. He readily agreed to comply with my request. I am so thankful to him for the professionalism that is so evident in this work.

The first purpose of this publication is to offer our sincere tribute to all who perished in many countries owing to this unprecedented tragedy. This is but a humble tribute to all the fallen: this immortalizes their memory.

The second purpose is to show sympathy to those who lost their dear ones and have suffered other kinds of grievous loss, such as loss of housing and income.

The final purpose of this pictorial is to show the solidarity of the world in the rehabilitation programs. This publication commends all who are involved in the sacred service of helping suffering humanity. We salute all who are offering the great gift of hope.

I am proud of the citizens of my country because the killer wave could not take away the determination of the people to survive. Those affected by the tsunami are on the path of hope for the future. The light of hope is not extinguished - it is being rekindled by the goodness of those people willing to help with the reconstruction efforts.

The killer wave came and went, but the goodness of humankind is best evidenced by the rehabilitation works in progress. May the efforts of human solidarity be translated into service for all the victims of this great tragedy - solidarity matched to the strength of the killer wave!

I wish to acknowledge the great workmanship of the United PrinTek in Colombo, Sri Lanka, for the beautiful layout of the book. The pictures are so powerful that they speak louder than any words. We are grateful to those who provided us with these excellent photos.

“HOPE springs eternal in the human breast.”

Alexander Pope -

Edwin Savundra.

## முன்வரை

2004, மார்சுமீத் திங்கள் 26 ஆம் நாள் மறக்க முடியாத நாள். தென்னாசிய நாடுகளைச் சனாமி தாக்கிய நாள். இதனால் 2,00,000 க்கும் அதிகமானவர்கள் இறந்து போனார்கள். இன்னும் பல இலட்சக்கணக்கான மக்கள் வார்த்தையால் வர்ணிக்க முடியாத வேதனைக்கும் அதிர்ச்சிக்கும் உள்ளானார்கள். பல்லாயிரம் கோடி ரூபா பெறுமதியான சொத்துக்கள் அழிந்துபோயின.

இப்பேரழிவுக்கு நம் நாடும் விதிவிலக்கல்ல. மிகக்கூடுதலான அழிவைச் சந்தித்த இந்தோனேஷியாவிற்கு அடுத்த இடத்தை இலங்கை வகிக்கிறது.

இந்நிலையில் சனாமியின் பிடியில் இருந்து பிளைத்துக் கொண்டவர்களோடு உடனிருந்து பணியாற்றவேண்டுமென்று விரும்பினேன். ஒருவாறு ஏறக்குறைய இருமாதங்கள் வெவ்வேறு இடங்களிலே பாதிப்புற்றவர்களோடு தங்கிநின்று அந்நாட்களில் பணியாற்றினேன்.

இவ்வாறாகப் பணிபுரியும்போது அவ்வனுபவங்களை மற்றவர்களும் அறிந்துகொள்ளவேண்டும் என்றும் இவற்றை வரலாற்றுப் பதிவுகளாக ஆக்கவேண்டும் என்றும் விரும்பினேன். அத்துடன் இறந்தவர்களுக்கு வணக்கத்தையும் பாதிப்புற்று வாழுகின்றவர்களுக்கு தோழமை நிறைந்த அனுதாபத்தையும் ஒத்துணர்வையும் எடுத்துச் சொல்லவேண்டும் என்றும் ஆசைப்பட்டேன். உடைந்து, நொந்து, சிதைந்து போன உள்ளங்களுக்கு வாழ்வில் நம்பிக்கையையும் உறுதியையும் ஊட்டும் பணியாக நூலுருவில் ஒருசில முயற்சிகளை முன்னெடுக்கலாம் என எண்ணிக்கொண்டிருந்தேன்.

அழிவின் மத்தியிலும் வாழ்வு உண்டு என்பதனை இத்துன்பியல் நிகழ்வில் பாதிப்புற்ற மக்களோடு பணிபுரிந்த, புரிந்துகொண்டிருக்கின்ற தொண்டர்கள், தொண்டுநிறுவனங்களின் ஊடாகக் கண்டுகொண்டேன்.

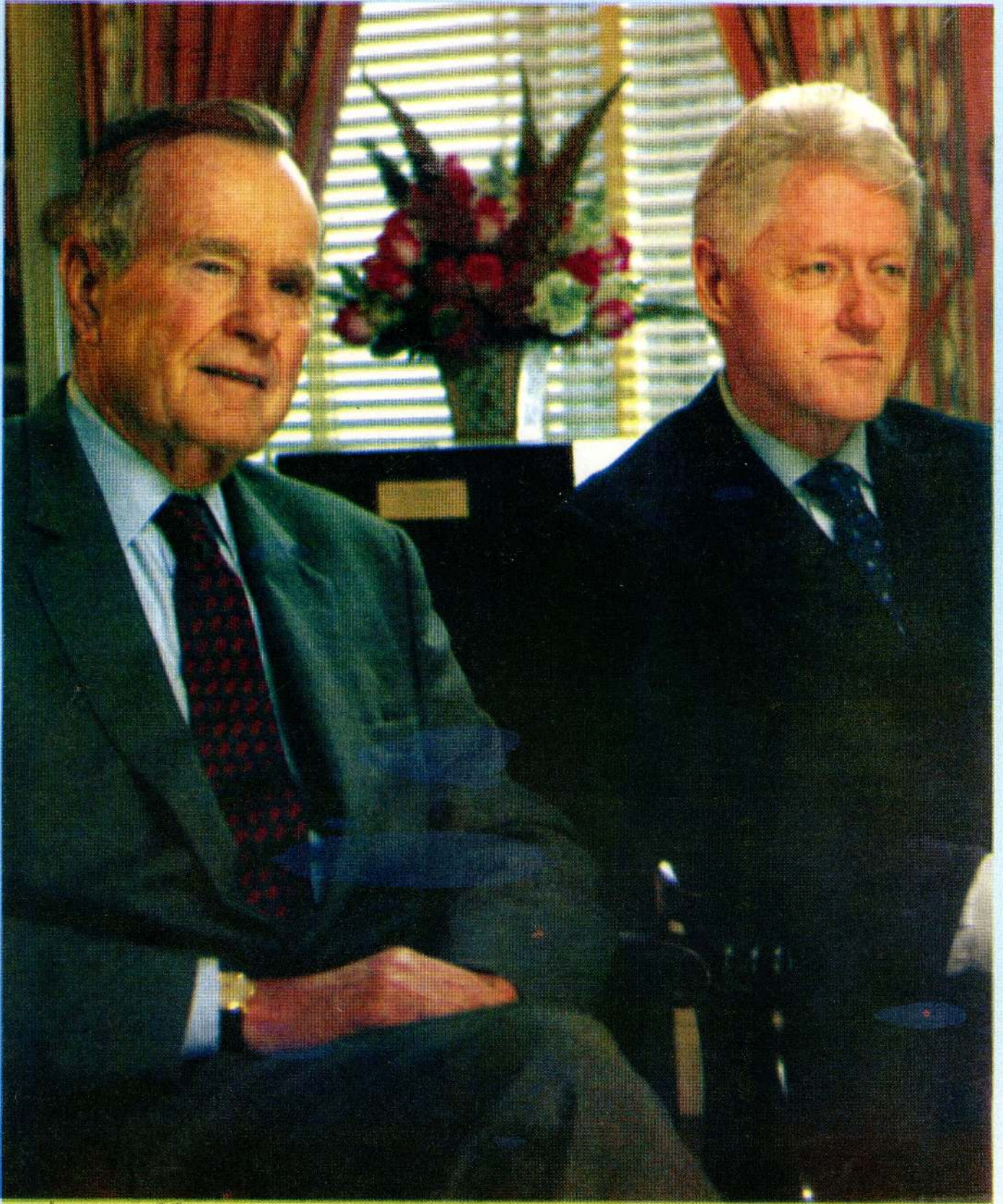
இவற்றைச் சிந்தித்துக்கொண்டிருந்த போதுதான் என்னுடைய ஆசிரியர்களுள் ஒருவரான அருட்கலாநிதி எட்வின் சவுந்தரா அவர்களை ஒருநாள் மாலைவேளை எட்டு மணியளவில் சந்திக்க நேர்ந்தது. பத்து மணிக்கு விமான நிலையம் புறப்பட இருந்தார். இவ்விடைவெளியில் தன்னுடைய மனதில் உறைந்திருந்த இவ்வெண்ணத்தை வெளிப்படுத்தியபோது பழம் நழுவிப் பாலில் விழுந்தது போலிருந்தது.

இருவருமாக இணைந்து இம்முயற்சியை முன்னெடுத்தோம். Fr. எட்வின் அமெரிக்காவில், என் பணியின் நிமித்தம். நான் அங்குமிங்கும்!... இந்நிலையில் தொலைபேசியும் தொலைநகலும் தாராளமாக உதவின.

இந்நூலுக்குப் பலர் உதவியாக இருந்திருக்கிறார்கள். ஆக்கபூர்வமான கருத்துக்களைத் தந்துதவிய அருள்திரு வின்சன்ட் பற்றிக் அ.ம.தி., ஜெயந்தன் பச்சேக் அ.ம.தி., ஆகியோருக்கும் புகைப்படங்களை உவந்தளித்த அருள்சகோதரர் ஜேம்ஸ் பிரிஸ், அருட்தந்தையர்களான அன்டன் ஸ்டீபன், போல் ரொகான், ஜெயக்குமார், சில்வெஸ்டர் ஸ்ரீதரன் ஆகியோருக்கும் எம் நெஞ்சம் நிறைந்த நன்றிகள்.

இந்நூலைச் சிறப்பாக கணனியில் வடிவமைக்க உதவிய திரு. மு. சற்குருநாதன், அழகுற அச்சேற்றிய 'யுனைட்டட் பிரின்ட்ரெக்' உரிமையாளர் திரு. அல்பேட், சக பணியாளர்கள் அனைவருக்கும் எம் நன்றிகள் உரித்தாகட்டும்.

செபமாலை அன்புராசா

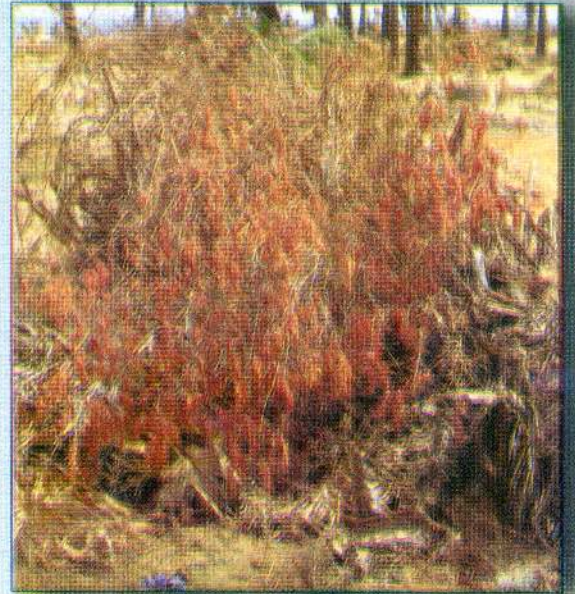




We will bloom again.



கருகுவது  
மரங்கள்தான்!...



நாங்கள்  
மீண்டும்  
மலர்வோம்.





நீங்கள் மரணித்தது  
உண்மை.  
ஆனால்,  
நாங்கள் உங்களை  
மறவோம்.







வேர்கள் நாங்கள்.  
விழுதுகள் நீங்கள்.  
என்றும் உங்களை  
நினைப்போம்.





வைரமுத்துவின்  
வரிகளில்  
நீங்கள்  
மாறுவேடம் பூண்ட  
மனிதர்கள்.

Moved with compassion.

பாச உணர்வும்  
பரிவுள்ளமும்  
பகிரும் மனமும்  
மிருகங்களிடமும் உண்டு.



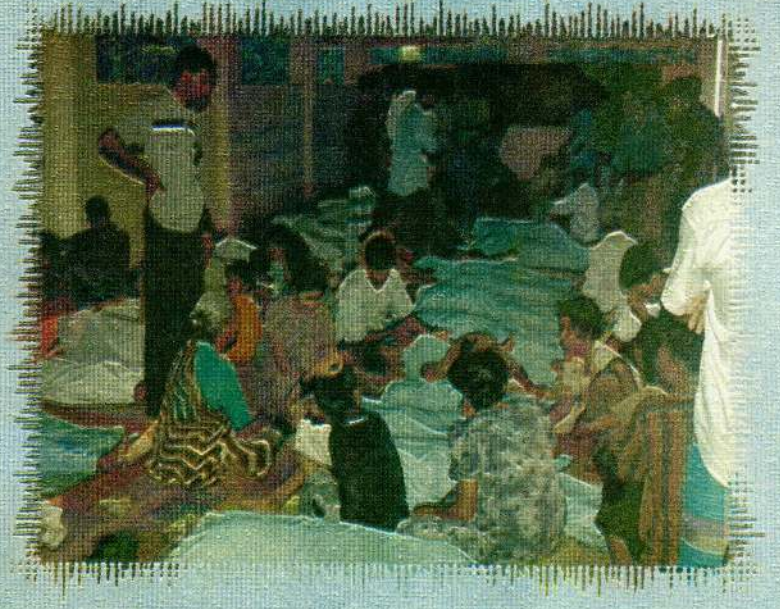
நம்பிக்கையின் பாதையில்...

Parental love at its best.



ஏய் கடலே!...  
என்னைப்போல உன்னையும்தானே  
என் பிள்ளை  
அம்மா என்றழைத்தது.  
அதற்காகத்தான்  
உன்  
பாசக்கடலில் திணறடித்து  
ஈரமுத்தம் கொடுத்தாயோ!  
போடி பொறாமை பிடித்தவளே...

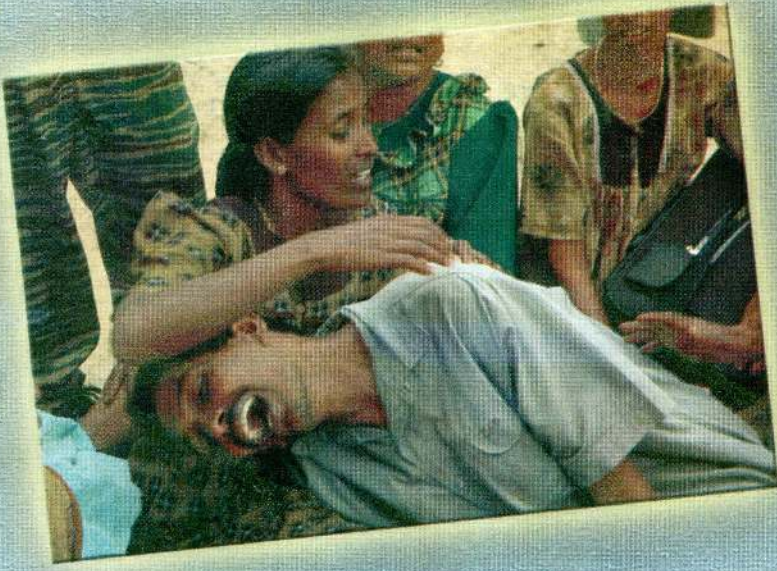




All rivers flow into the same ocean.

பிறப்பினில் ஒற்றுமை  
இறப்பினில் சமத்துவம்  
இடையில் மட்டும் ஏன்  
எங்களுக்குள்  
அந்த இந்த உந்த  
வேற்றுமைகள்?





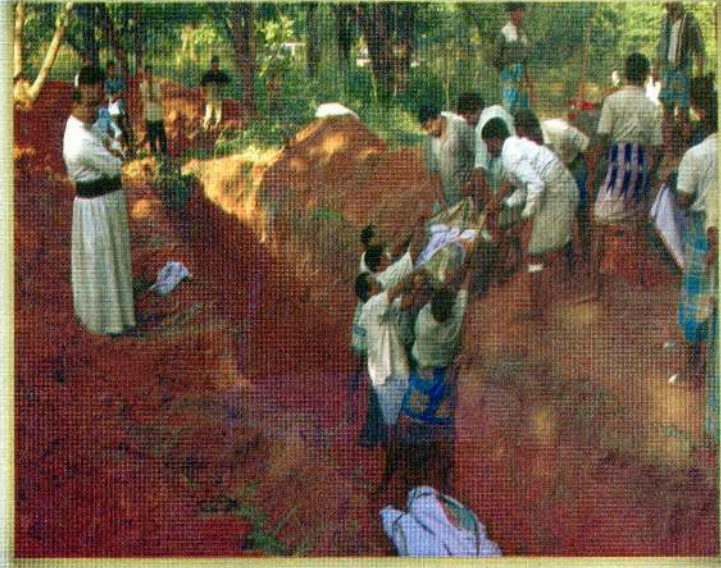
Gone, but not forgotten.

ஆழக் குழிதோண்டி  
அடக்கம் செய்தாலும்  
நெஞ்சிருக்கும் வரை  
உங்கள்  
நினைவிருக்கும்.





வேற்றுமைகளை இன்னும்  
நாங்கள்தானே  
பாராட்டுகிறோம்.  
நீங்கள்  
ஒன்றாய்த்தானே  
உறங்குகிறீர்!



மண்ணுக்குள் சென்றும்  
மடியவில்லை  
உங்கள்  
மனிதம்!

Sharing a common destiny.





மனிதம் ஒன்றுதான்  
என்பதை  
உணர்த்திவிட்ட  
உடன்பிறப்புக்களே!  
உங்களை  
சிரம்தாழ்த்தி  
கரம் குவித்து  
வணங்குகிறோம்.



Barriers among people are buried here.





இது எங்கள் பொதுச் சேமக்காலை!  
இது எங்கள் பொது மையவாடி!  
இது எங்கள் பொது மயானம்!  
இது எங்கள் பொதுக் 'கனத்தை'!...



Arbitrary differences and social stratification do not matter.



## நம்பிக்கையின் பாதையில்...

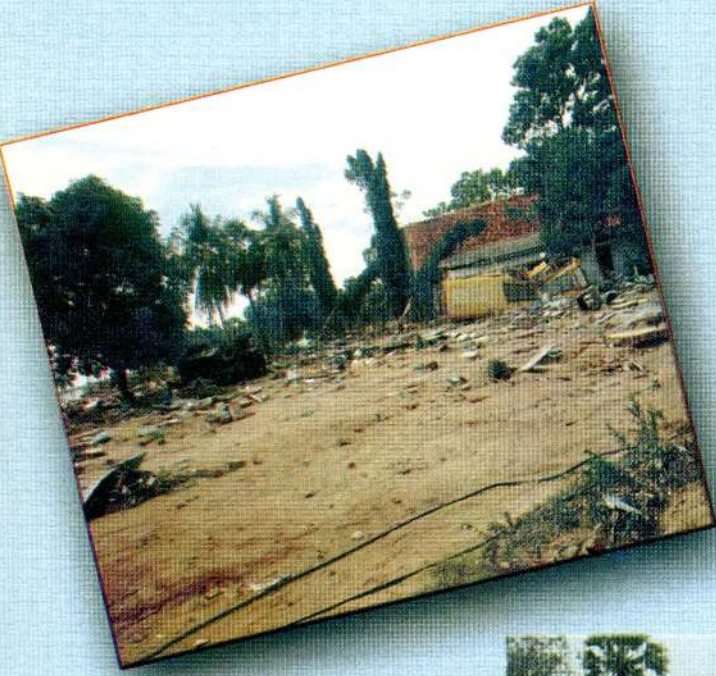


கடல் காவுகொண்டது  
எங்கள்  
உயிர்களும்  
உடமைகளும்  
சொத்துக்களுமே தவிர,  
வாழவேண்டும் என்ற  
வைராக்கியத்தை அல்ல.

**Hope against hope.**



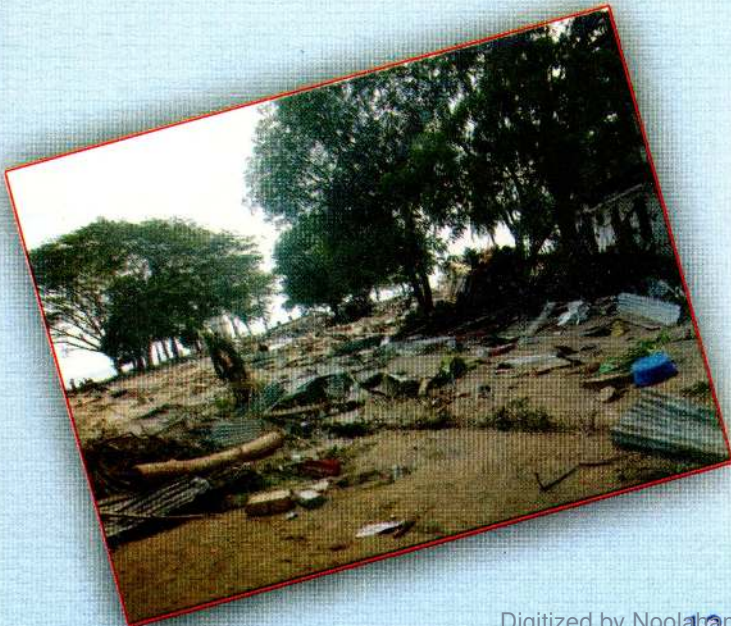
நம்பிக்கையின் பாதையில்...



இயற்கையின்  
சக்தியை  
இனிமேலாவது...



**Forces of nature are overpowering.**





எஞ்சியதை வைத்து  
மிஞ்சியதைச் சேர்த்து  
வாழ்க்கை  
'எஞ்ஜினை'  
'ஸ்ராட்' ஆக்கு.

Let us kick start again.





We will return to the waters.

அலை  
அடித்து  
ஒதுக்கிய  
ஓடங்கள்  
ஒரு நாள்  
அதே  
திரை  
கிழித்துப்  
பயணிக்கும்.



நம்பிக்கையின் பாதையில்...



அலை மோதினாலும்  
வாழ்வில்  
நிலை மாறலாமா?...



Challenges make us strong.





ஓடமும் ஒருநாள்  
வண்டியில் ஏறும்  
வண்டியும் ஒருநாள்  
ஓடத்தில் ஏறும்!  
எங்கள் கிழக்கும்  
ஒருநாள் வெளுக்கும்.

We expect a distant dawn.





வாதைகள் தொடரினும்  
நேர் வழியில்  
துணிந்து செல்வீர்.

Wheels keep rolling!





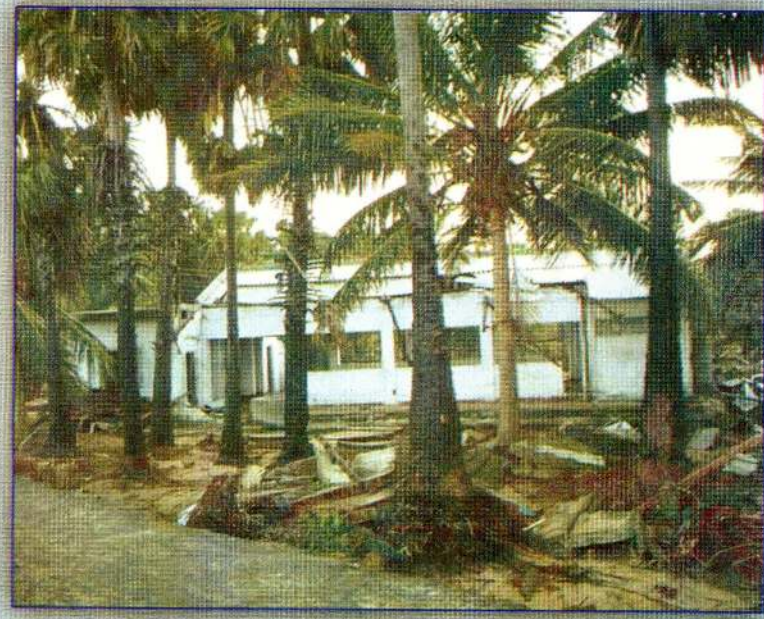
ஆசிரியர் பற்றாக்குறை  
ஆசிரியர் பற்றாக்குறை  
ஆண்டுதோறும் ஆர்ப்பாட்டம் செய்தோம்.  
ஆடுகளில்லா ஆயன்களாய் ஆவீர்களே!  
பிள்ளைகள் எங்கே?  
பள்ளிகள் எங்கே?  
கடலுக்கும் அறிவுப் பசியோ!

The thirst for learning can never be quenched.

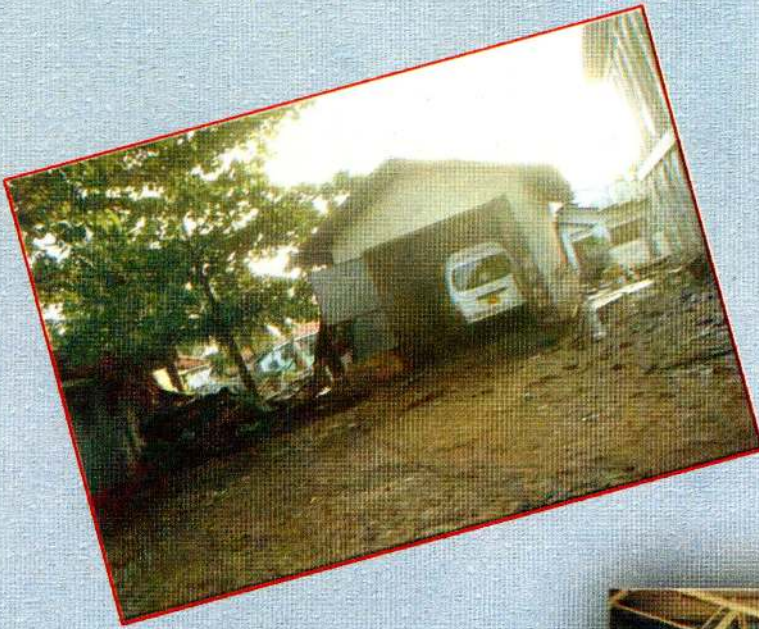




நம்பிக்கையின் பாதையில்...



Education is more than a building.



முழுதாக அழியாமல்  
மீதியிருப்பது  
பாதியின் அருமையைப்  
பகிர்வதற்கோ...



நம்பிக்கையின் பாதையில்...



குருவிக்கூடு அல்ல இது!  
நாங்கள்  
குடியிருந்த கூடு  
எங்கள் வீடு.



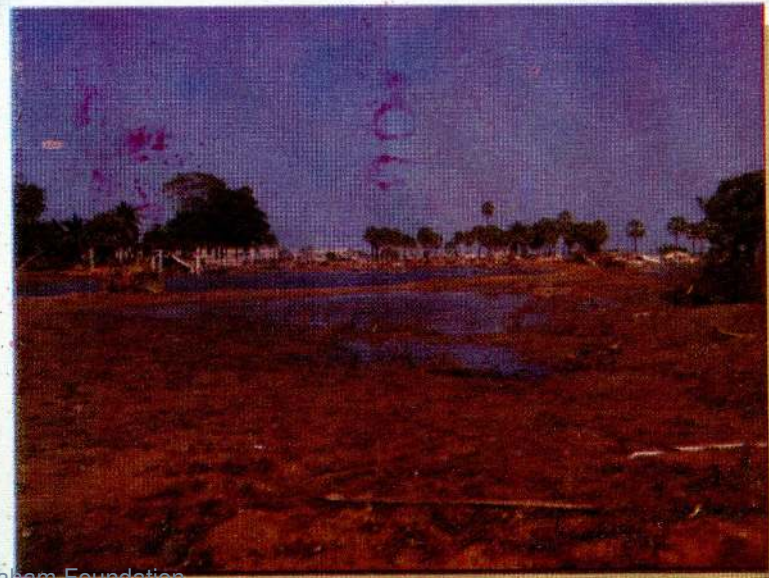
**We will rebuild our nest.**

நம்பிக்கையின் பாதையில்...



தன்னம்பிக்கை  
இருக்கிறது  
மீண்டும்  
தளிர்ப்போம் என்று.

Let us build our life on the rock of hope!





We will reassemble our community.



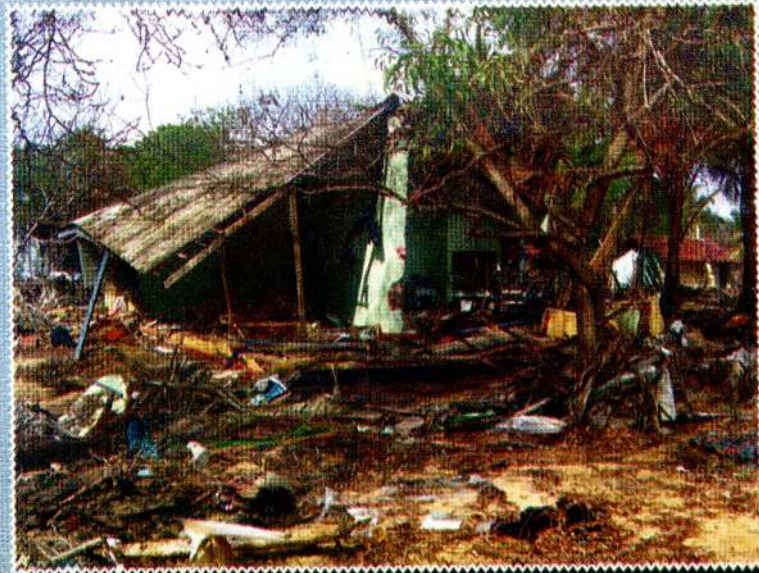
நிர்மூலமாக்கப்பட்டது  
நம்மூர்.  
மீண்டும் நிமிரும்!  
நீ நினைத்தால்...





அழிக்கப்பட்ட வீடுகள்  
அழியா வாழ்விற்கு  
அடையாளமா?

Life's foundation is not destroyed.





**We are down, but not out.  
Stand strong and keep your head up!**

சிதைவுற்ற வீடுகள்  
வாழ்வைச்  
சிறைப்பிடிக்கலாமா?





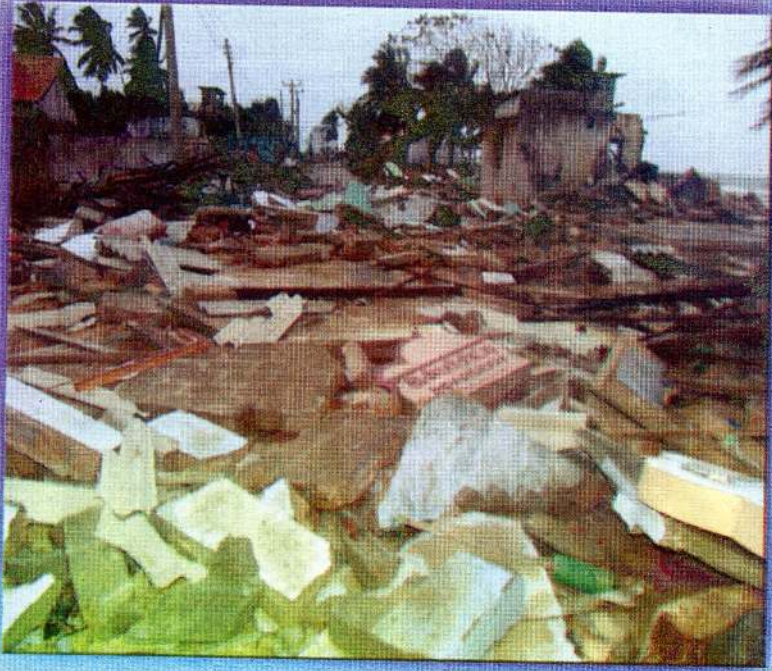
We shall rebuild  
together.

சாம்பல் மேட்டில்  
இருந்துகொண்டு  
சரித்திரம் படைப்போம்  
வா.



We will rise again.





வீழ்த்தப்பட்டோம்.  
விடமாட்டோம்,  
மீண்டும் வீறுநடை  
போடுவோம்.



The spirit of hope  
cannot be held captive.



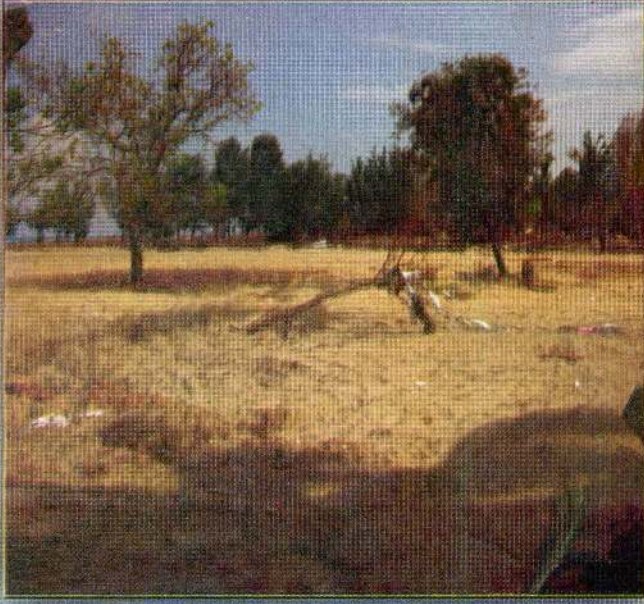


Let us renew the face of the earth.



நிர்மூலமாக்கப்பட்டது  
எங்கள் நிலம்.  
மீண்டும் நிமிரும்  
நாங்கள் நினைத்தால்.

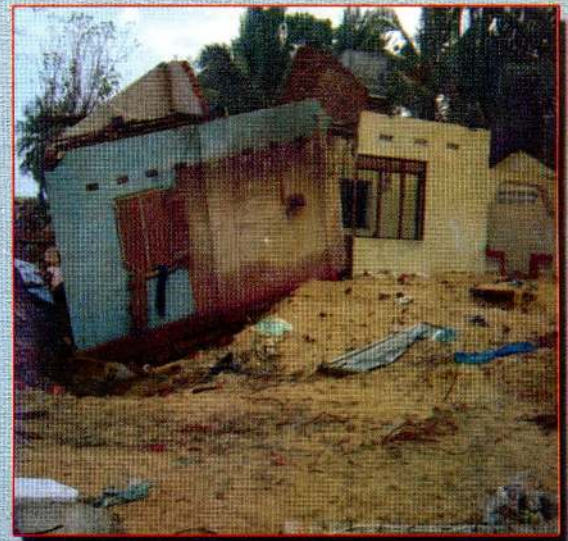




பிடுங்கப்பட்டோம்  
ஆனால்  
மீண்டும்  
வேர் விடுவோம்.



We will put down new roots.





இறைவன் வாழும்  
இல்லம்,  
முதலில்  
உந்தன்  
உள்ளம்தான்  
என்பதை  
உணர்த்துவதற்கா...  
கல்லின் மேல்  
கல்லில்லாதபடி...



The spirit of God lives within us.





ஆலயத்தில் தேடுகின்ற  
ஆண்டவனோ  
உன்  
ஆழ் மனதில்  
உறைகின்றார்  
காணீரோ.



Architecture can be replaced.





முழுமையாக வீழ்ந்துவிடாமல்  
எஞ்சியிருப்பது  
எம்மேல்  
வைத்த அன்பாலோ...



We still have the foundation to build on.





மனிதனோடு சமத்துவத்தைப் பேணு.  
மனிதத்தில் புனிதத்தைக் காணு.  
மனிதநேயம் வளர உறுதி புணு.  
மனிதத்தை மிதிக்கும் நிலை கண்டு நாணு.



Let us reconstruct our life  
with dignity.





உள்ளன்போடு கடும்  
உள்ளங்களில் அன்றோ  
உண்மையாய் இறைவன்  
உறைகின்றார்.

Let us remember that  
we are the living signs!





நம்பிக்கையின் பாதையில்...



We will keep  
bucking the tide.

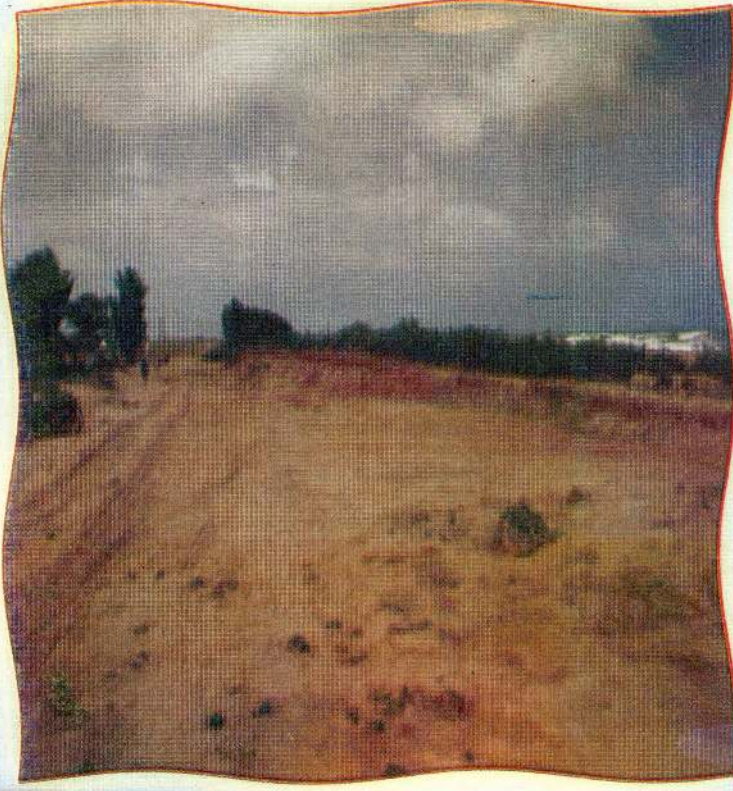


அலை வந்து  
முடினாலும்  
நிலை குலையாது  
முன்னேறுவோம்.

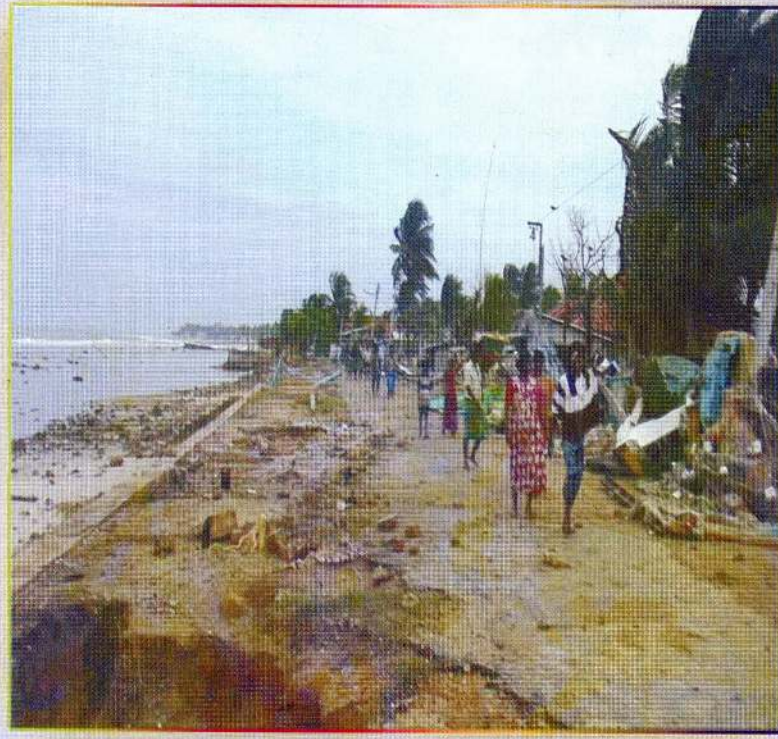




தடை வரினும்  
தளராது  
நடை பயில்வோம்.



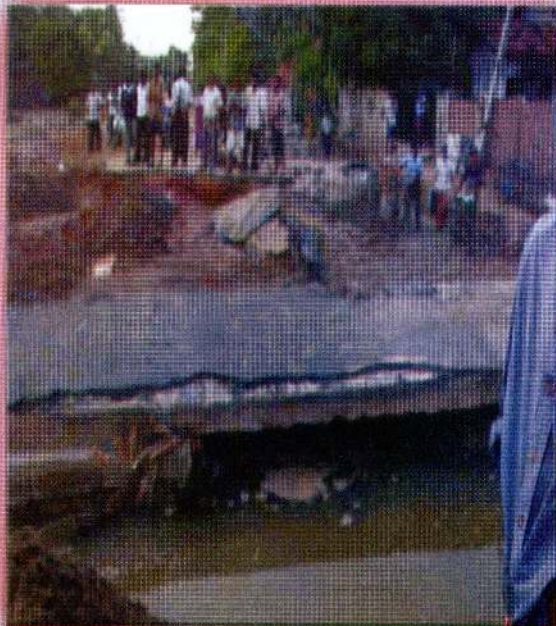
We Shall march forward  
with hope.



பாதைகள்  
உடைந்தாலென்ன  
முறிந்தாலென்ன  
அழிந்தாலென்ன  
பயணங்கள் தொடரும்.



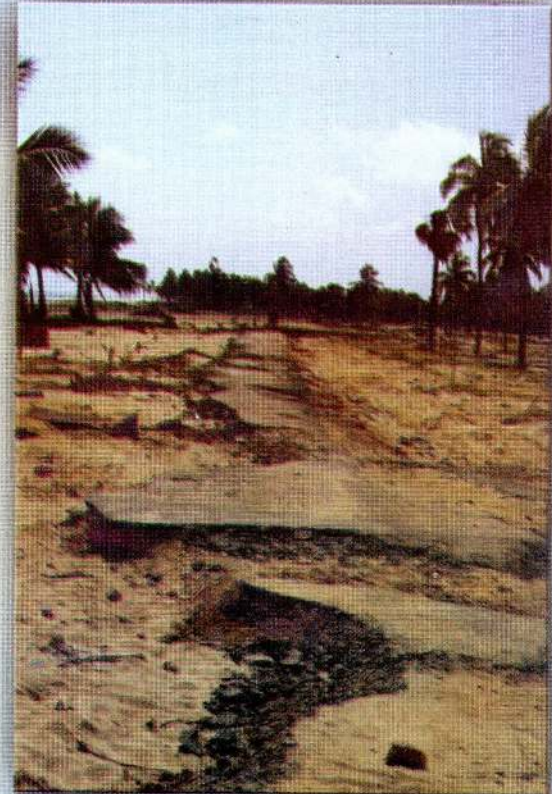
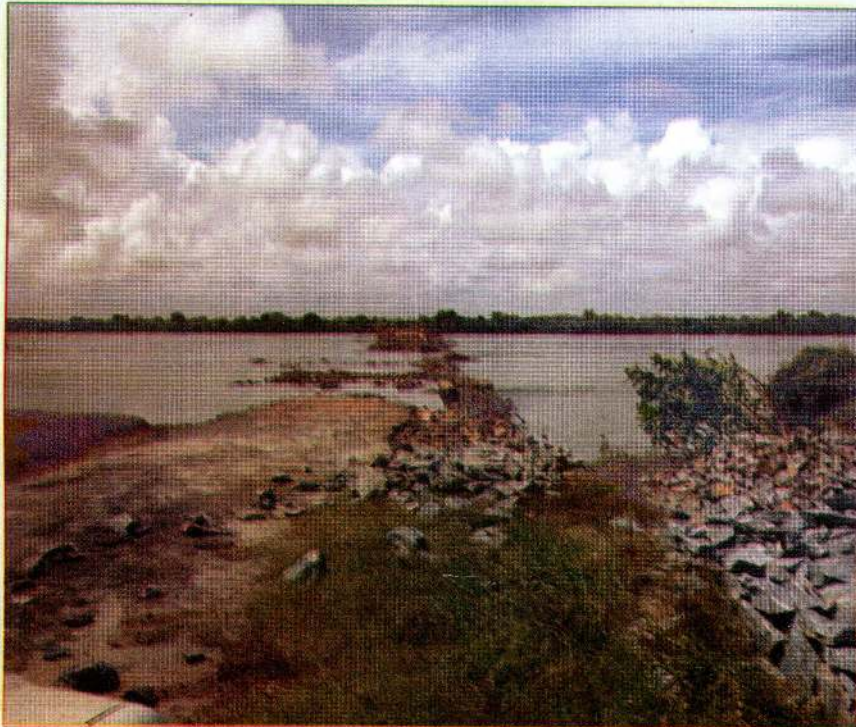
The journey of hope shall resume.



We shall rebuild  
the path of life.



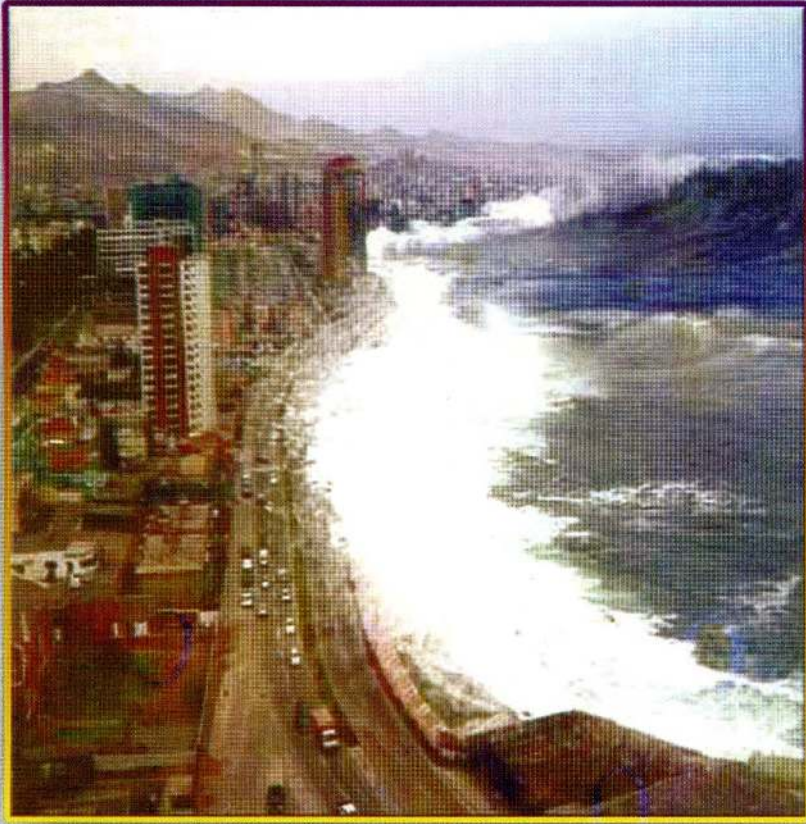
இல்லாத ஊருக்குச்  
செல்லாத பாதைகள்...  
இனிக்  
கல்லான இதயங்களாலல்ல,  
இரும்புப் புஜங்கள் கொண்டு  
பாதை அமைப்போம்.



நம்பிக்கையின் பாதையில்...

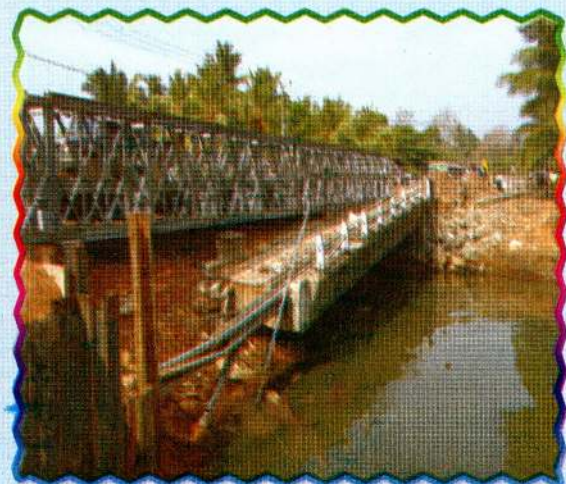


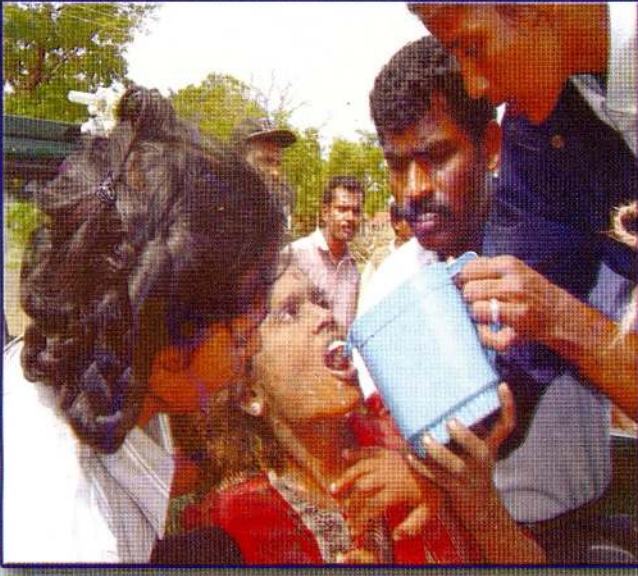
**This is not an empty pit,  
but full of hope!**



உன்னைப் போல்  
அலையாய் எழுவோம்,  
மலையாய் உயர்வோம்,  
சிலையாய் நிமிர்வோம்...  
அழிப்பதற்காய் அல்ல,  
தளிர்ப்பதற்காய்.

The height of the killer wave is no match  
for the height of the human spirit.





மனிதம்  
இன்னும்  
மடியவில்லை.

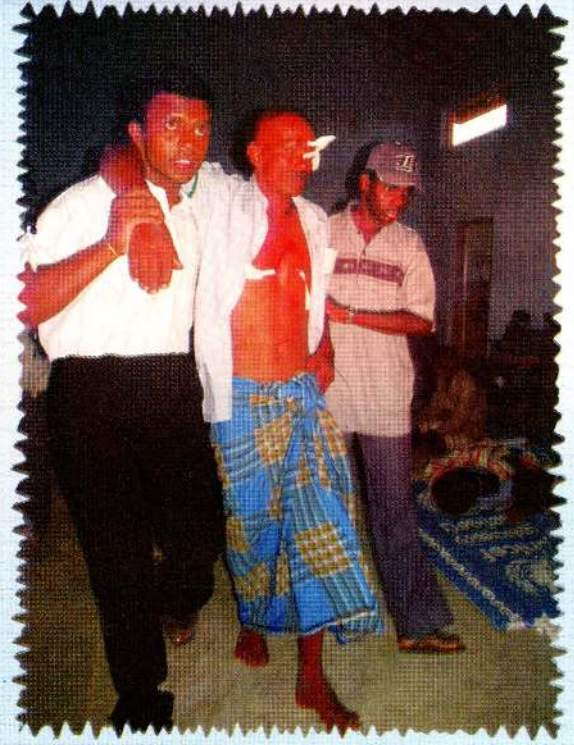


Compassion is life saving.





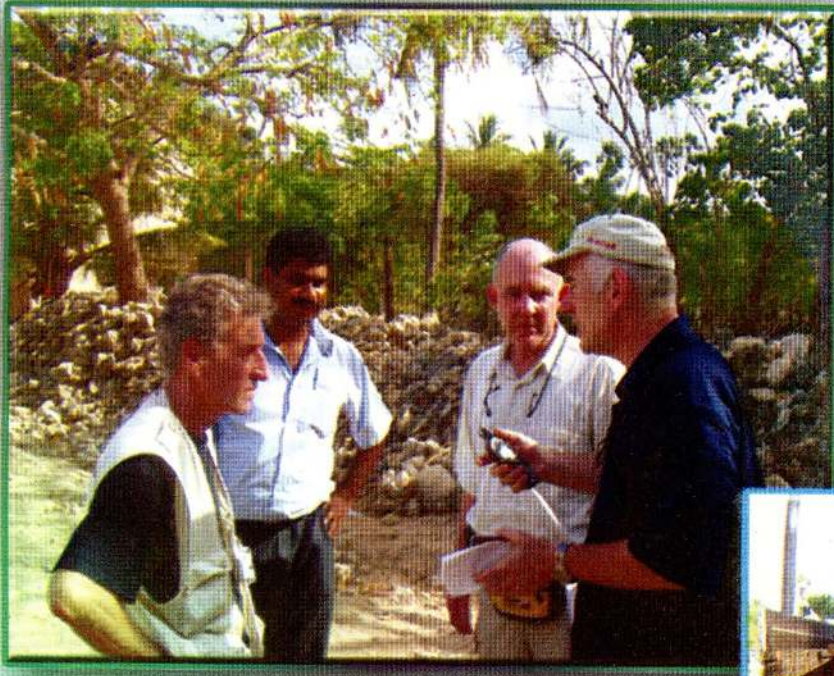
உங்களுக்கு  
உதவிட  
உடனிருக்கிறோம்.



Be assured of our help.







எல்லோரும் வாழ்ந்திடவே  
எம் அன்பு என்றுமுண்டு.  
உன் வாழ்வுக் குறை எல்லாம்  
எம் வரவாலே மாறிவிடும்.



Territorial boundaries  
disappear.





பணி புரிதலின்  
பரவசத்தை  
புரியாதார் உண்டோ?



Service brings joy.  
Symbols of hope.





உங்களோடு

உடனிருக்கிறோம்.

கவலை

கடிகளையும் வேண்டாம்.



We will not tire  
of serving you.



உனக்கு இரண்டு கரங்கள்.  
உனக்கு உதவப் பல கரங்கள்.



Many helping hands  
lighten the burden.





அன்புப் பணிசெய்து  
இன்புறும் மனிதனாய் மாறு.



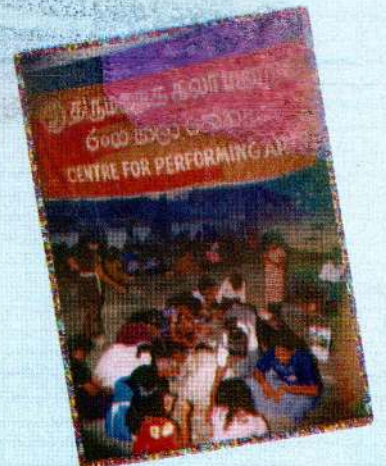
Service is love  
in action.



சின்னஞ் சிறுகளின்  
வாழ்க்கையைனை ஏற்றிடவே  
வண்ண மனக் கோவிலின்  
ஏணியாய் மாறிடுவாய்.



Children are the symbols  
of hope.





உங்களைப் பார்க்கத்தானே  
வாழவேண்டும் என்ற  
வைராக்கியம் என்ற  
பிறக்கிறது.



The hope of our future is  
in the hope of our children.





நம்பிக்கை வானின்  
விண்மீனாய் ஒளிர்வாய்.





## நம்பிக்கையின் பாதையில்...



உதவும் கைகள் தோதாக  
நம்பிக்கைகள் நாராக - நாம்  
மீண்டும்  
வாழ்க்கைத் தேரிழுப்போம்  
வரும் துன்பம்  
நாம் எதிர்ப்போம்.





உதவும் கைகள் தோதாக  
நம்பிக்கைகள் நாராக - நாம்  
மீண்டும்  
வாழ்க்கைத் தேரிழுப்போம்  
வரும் துன்பம்  
நாம் எதிர்ப்போம்.





# Path to Hope...



நம்மிக் கையின் பாதையில் ...



ஆடிவாவே கெள்வெ...

